

LA CELEBRACION DE LA SANTA EUCARISTIA
Para Caminantes/For Sojourners

La Invitación a la Mesa/Invitation to the Table

The table to which we gather is the table of our Lord Jesus Christ. It is Jesus Christ who invites with his love and great mercy all those who desire to live in peace with God and with their neighbor. As beloved community, let us confess our offences.

La mesa en donde nos congregamos es la mesa de nuestro Señor Jesús. Es Jesucristo quien invita con su amor y gran misericordia a todos aquellos y aquellas que procuran vivir en paz con Dios y con su prójimo. Como pueblo amado, confesemos nuestras ofensas.

**Es por tu gracia que estamos aquí ante tu presencia, O Dios.
No por nuestros méritos, sino por los méritos de Jesucristo.
Confesamos que no hemos amado como Tu amas,
que no hemos actuado en favor de los indefensos como Tu nos mandas
y que no hemos perdonado como Tu nos has perdonado a nosotros y nosotras.
Perdónanos. Libéranos. Renuévanos.
Por Cristo Jesús. Amen.**

Let us pray in silence/Oremos en silencio

Escuchen estas buenas nuevas.

Somos perdonados/as, liberados/as y renovados/as en Cristo Jesús.

Aleluya, Amen!

Saludo de la Paz/Greet each other in Peace

LA GRAN ACCION DE GRACIAS

L: El Señor sea con ustedes.

P: Y también contigo.

L: Elevemos nuestros corazones al Señor.

P: Los elevamos al Señor.

L: Demos gracias a nuestro Dios.

P: Es digno y justo darle gracias y alabarle!

Es verdaderamente digno y justo darte gracias, Divino Creador de nuevos caminos.

Formaste esta diversa creación con tu creatividad y alegría y la llamaste buena.

También a nosotros y nosotras, nos creaste con amor y ternura para que seamos tu semejanza e imagen en este mundo.

It is truly just to give you thanks, Divine Creator of new ways.

You formed this diverse creation with your creativity and joy and called it good.

You also created us with tender loving care so that we could be your image in the world.

Pero, nos hemos desviados del camino, y nos olvidarnos de cómo se ve tu imagen en nosotros/as y apartamos nuestros ojos de ti.

But, we strayed from the way, O God, and we began to forget what your image in us looked like and we turned our eyes from you.

Gracias sean dadas a ti, Oh Santo Dios que no te das por vencido con tu creación. Tu forjas caminos nuevos donde no hay caminos. Levantaste a tus siervos y siervas y forjaste un nuevo pueblo lleno de esperanza y propósito.

Y así con todos tus ángeles y arcángeles te alabamos cantando este himno eterno:

Thanks be to you, O Holy God, that you do not give up on your creation. You forge a new pathway where there are no pathways. You lifted up your servants, both men and women and forge a new people filled with hope and purpose.

And so with all your angels and archangels we praise you with this unending hymn:

Santo, santo, santo, Dios Omnipotente
Cielo y Tierra te alaban también
Bendito el que viene en tu nombre, O Dios
Hosana, Hosana, en las alturas
Holy, holy, holy Lord God Almighty
Heaven and Earth praise you the same
Blessed is the One, who comes in God's name
Hosanna, Hosanna in the highest
(Seis Chorriao – Puerto Rico 2019 © L. Muñoz)

Santo eres tu y santo es el que vino a enderezar caminos y preparar sendas de amor y paz.

Jesús, el jornalero de justicia.

Jesús, el bracero de libertad.

Jesús, el caminante que anduvo con los despreciados y marginados, con los hazme reír y los que no eran contados. Ese mismo Jesús hoy camina con nosotros y nosotras, hombro a hombro, mano a mano, forjando el Reino de Dios donde creamos con el, equidad y celebramos la diversidad en un solo santo cuerpo

Holy are you and holy is the one who came to make straight the paths and to prepare highways of love and peace. Jesus, the day-laborer of justice. Jesus, the strong arm of liberation. Jesus, the sojourner who walked with the despised and marginalized, with the laughable and the ones who were not counted. That same Jesus walks with us today, shoulder to shoulder, hand in hand forging the Reign of God where equity is created, and diversity celebrated in one holy body.

Por su mensaje inclusivo, este Jesús fue traicionado, torturado y entregado a la muerte. En la noche de su traición, se reunió con sus discípulos, hombres y mujeres, para celebrar la Pascua. Tomó el pan, lo bendijo, lo partió, y lo compartió, a sus discípulos diciendo; “Este es mi cuerpo partido por ustedes y por el mundo.”

Así también tomo la copa y dijo; “Esta copa es el nuevo pacto hecho en mi sangre.”

For his inclusive message, this Jesus was betrayed, tortured and given over to be put to death. On the night of his betrayal, Jesus met with his disciples, men and women to celebrate the Passover Feast. He took the bread, blessed, broke and shared it with his disciples saying; “This is my body broken for you and for the world.”

Then he also took the cup and said, “This is the cup of a new covenant made in my blood.”

Y ahora, Oh Dios, acepta este sacrificio que te entregamos a través de tu gran misericordia que has mostrado en Jesucristo por nosotros y nosotras en unión a todos y todas tus santos que han forjando caminos de justicia y paz en tu nombre:

And now, O God, accept this sacrifice which we offer to you through the great mercy that you have shown in Jesus Christ for us in union with all your saints that have forged new pathways of justice and peace in your name:

***Cristo ha muerto, ha resucitado, Cristo aquí esta otra vez!
Cristo a muerto, ha resucitado, Cristo vendrá otra vez!***

***Christ has died, Christi s Risen, Christ is with us again!
Christ has died, Christ is Risen, Christ will come again!
(Mariachi Vals)***

Derrama tu Santo Espíritu sobre tu pueblo reunido aquí y en todo lugar y sobre este pan y esta copa. Haz que sean para nosotros y nosotras el cuerpo y la sangre de Cristo para que seamos ese mismo cuerpo para el mundo. Haznos, un cuerpo unido, un cuerpo comprometido, un cuerpo forjando nuevos caminos de paz y justicia. Por medio de Jesucristo, a Ti sea toda gloria y honor por siempre. **Amen.**

Pour out you Holy Spirit over your people gathered here and everywhere and over this bread and cup. Make them be for us the body and blood of Christ so that we can be that same body for the world. Make us one united body, one committed body, one body forging new pathways of peace and justice. Through Jesus Christ, all glory and honor and yours forever. Amen.

**Y ahora, con la certeza de ser familia de Dios oremos
Now with the assurance of being family, siblings all of God, let us pray:**

***(Padre, Madre, Dios) nuestro que estas en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad,
como en el cielo, así también en la tierra.
El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdonamos nuestras deudas,
como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.
Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal;
porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amen.***

Compartiendo el Pan y la Copa/Breaking of Bread and Cup

Porque hay un solo pan, así nosotros, siendo muchos somos un solo cuerpo en Cristo. El pan que partimos es la comunión del cuerpo de Cristo.

Because there is one bread, we too, though we are many are one body in Christ. The bread that we break is the communion of the body of Christ.

La copa por la cual damos gracias es la comunión de la sangre de Cristo.

The cup for which we give thanks is the communion of the blood of Christ.

La mesa está lista! La Fiesta está preparada! Vengan todos y todas con alegría a la mesa del

Señor!

The table is ready! The Feast is prepared! Come with joy to the table of the Lord!

Oración al Término de la Comunión/Post-Comunion Prayer

***Eterno Dios, Te damos gracias por este misterio santo
que has entregado por nosotros y nosotras.***

***Ayúdanos a vivir en este mundo como tu pueblo siempre comprometido a forjar nuevos
caminos, cambiar los destinos, cerrar brechas de diferencia y desigualdad y
unidos haciendo justicia, creando paz. Amen.***

*We give you thank, Eternal God, for this holy mystery given to us.
Help us to live in this world like your people
always committed to making new ways, changing direction and destinies,
and closing the gap of indifference and inequality
as united, we continue to do justice and make peace. Amen.*

Bendición y Envío/ Benediction and Sending Forth (Predicador y Diácono)

*Llegamos ante ti, Señor, con humildad
a pedirte rebeldía.*

Queremos vivir comprometidos/as con la justicia.

No vendernos ante nada ni ante nadie.

*Queremos resistir la tentación de buscar una falsa paz
de la comodidad y la ceguera.*

*Haznos inconforme con el error, la injusticia, el odio,
Insatisfechos con la farsa del mundo,
pero con un gran deseo de trabajar por mejorarlo.*

*Haznos indómitos de tu Reino,
que es la fe y justicia,
dignos de recibir aquellas palabras tuyas:
"En el mundo tendréis aflicción;
pero confiad,
Yo he vencido al mundo".*

We come before you, Lord, in humility to ask you for revolutionary indignation.

We want to live committed with justice.

We will not sell out to nothing or no one.

*We want to resist the temptation to securing false peace
which comes from comfort and blindness to the world.*

*Make us unsettled with error, injustice, and hate,
Unsatisfied with the falsity of the world,
but with a great desire to work for its betterment.*

*Make us indomitable of your Reign
that is the faith and justice
worthy of receiving the words you have said:
“In the world you will have affliction.
But take heart, I have overcome the world.”*

(Autoría desconocida, traducción en Ingles por L. Muñoz)

Liturgia preparada por L. Muñoz